

**Труды
Института русского языка
им. В. В. Виноградова**

IX

**История русского языка и культуры
Памяти Виктора Марковича Живова**

Главный редактор А. М. Молдован

МОСКВА
2016

С. М. Михеев
Институт славяноведения РАН
(Москва, Россия)

ВЪЛЪКОША И НИКОЛАОСЪ: О ДВУХ ТРУДНОЧИТАЕМЫХ НАДПИСЯХ ИЗ СОФИИ НОВГОРОДСКОЙ*

Заметка посвящена двум настенным надписям новгородского Софийского собора, долгое время не поддававшимся прочтению. Особая сложность прочтения текстов объясняется сочетанием двух факторов: оба граффити имеют повреждения и при этом содержат факты, интересные с филологической точки зрения.

Начало первой надписи (№ 65 по нумерации А. А. Медынцевой) серьезно повреждено. Ранее ее текст был прочтен как (П)[Л]Ъ КОШЖ|ВИЛ|ИЦ | ЧЕТВРЬ|ТЖ^м НЕДЪЛЮ | (ПО В)ЪЗДВИЖ|Н|И] ‘Писал (?) Кошувилец (?) на четвертую неделю по Воздвижении’. Теперь же надпись уверенно реконструируется как сообщение о поставлении церковнослужителя, носившего редкое мирское имя: [В](-)ЛЪКОШЖ | С[ТА]ВИЛИ Ц|ЧЕТВРЬ|ТЖ^м НЕДЪЛЮ | [П](О) [В]ЪЗДВИЖЕ|Н|И](-) ‘Волкошу ставили в четвертое воскресенье после Воздвижения’.

Другая надпись не была опубликована А. А. Медынцевой. Несмотря на плохую видимость неглубоких штрихов граффито и потертость поверхности ее удалось прочесть целиком: НИКОЛАО|СЪ ПРЕЗ, где *през* — оригинальное сокращение от слова *презвитерь*.

Ключевые слова: Новгород, Софийский собор, эпиграфика, граффити, антропонимика, XI–XII вв.

Данная заметка посвящена двум настенным надписям-граффити новгородского Софийского собора, долгое время не поддававшимся прочтению.

Первая надпись находится в дьяконнике собора¹. Она была опубликована в книге А. А. Медынцевой [1978: 69, 232 (рис. 49)]² под № 65 в следующем прочтении³:

* Исследование выполнено в рамках поддержанного РГНФ проекта № 16-04-00331.

¹ Местоположение надписи: дьяконник, северная стена левее прохода в алтарь, 3 см от левого края, 36 см ниже современного пола. Стратиграфически надпись датируется 1045–1109 гг., до росписи 1109 г. (подробнее о датировке см. [Гиппиус, Михеев 2011: 37–38]).

² Добавлю, что фотография данной надписи украшает обложку книги А. А. Медынцевой.

³ В квадратные скобки здесь и ниже взяты буквы, сохранившиеся не полностью, а в круглые — чистые конъектуры.

- 1 (п)[л]ъ Кошѣ=
- 2 вил[иц]
- 3 четвь=
- 4 тѣ недѣлю
- 5 (по В)ъздвж=
- 6 н[и]

Воспроизведу краткий комментарий А. А. Медынцевой по содержанию текста: «Хотя надпись сильно повреждена, смысл ее в общих чертах все же можно восстановить по аналогии с надписями такого же содержания: “Писал (?) Кошувилци (?) на четвертую неделю по Воздвижении”. Имена Кош, Кошута известны по более поздним источникам (с XVI в.)» [Медынцева 1978: 69].

Обратимся к оригиналу надписи (рис. 1)⁴.

Как видно по фотографии и прориси, в прочтении А. А. Медынцевой не учтена значительная часть надписи гипотетического Кошувилчи.

Слева от шестистрочной надписи расположена простая монограмма из букв *ч*, *и*, *ж* и *ь*. Как уже отмечалось, эти четыре буквы складываются в имя *Чижьь*, представленное и в других софийских граффити [Гиппиус, Михеев 2013: 155]. Монограмма и рассматриваемая надпись выполнены одним почерком и обведены общей рамкой.

В последнем слове в версии А. А. Медынцевой до лингвистически правильного чтения *Въздвжению* не хватает двух букв — *е* и *ю*. Буква *е* отыскивается в конце пятой строки, а *ю* (или юс большой) могла стоять после *н[и]* в шестой строке, там, где штукатурка несколько повреждена.

Начало надписи сбито, однако ниже скола, перед буквой *в* во второй строке, видны буквы *с[та]*. Прочтение слова *с[та]вили* позволяет заключить, что буква *ц* в конце строки относится к следующему слову *ц|четвь|тѣ*⁵, однако «повторена» в начале третьей строки в виде *ч*, т. е. с исправлением диалектного эффекта цоканья.

Итак, в первой строке стояло какое-то существительное *а*-склонения в винительном падеже, в именительном оканчивавшееся на *-лъкоша*. У левого края скола в начале надписи виден вертикальный штрих в левой части первой буквы этого слова. Судя по небольшому следу косоугольного штриха, отходившего от этой вертикали вправо и вверх примерно на середине ее высоты, здесь должна была быть буква *в*. Между [*в*] и *л* либо не было написано ничего, либо размещалась какая-то одна буква. Если буква [*в*] прочтена верно, то первым словом надписи было личное имя [*В*]лъкошѣ или [*В*](ъ)лъкошѣ, гипокористика от имени с корнем *Вълк-* ‘волк’⁵.

⁴ Цветные иллюстрации к настоящей статье размещены на прилагающемся к сборнику компакт-диске.

⁵ К сожалению, мы не знаем, было ли это имя записано в старославянской орфографии с *-лъ* на месте древнерусского *-ьл-* либо, наоборот, с новгородским диалектным эффектом «второго полногласия», т. е. произношения *-ьль-* вместо *-ьл-* [Зализняк 2004: 49–50]. Эту дилемму не помогает разрешить и форма *ц|четвь|тѣ*⁵, одновременно содержащая в себе и следы цоканья, и старославянский вариант реализации сочетания редуцированного с плавным в виде *-рь-*. Если в первом слове все же читалось диалектное сочетание *-ьль-*, то писавший поменял языковой регистр

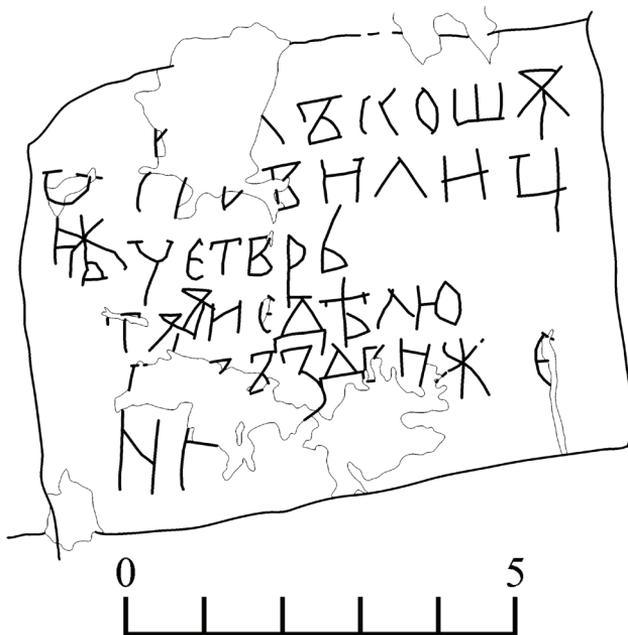


Рис. 1. (Фото А. А. Гиппиуса и С. М. Михеева, прорись С. М. Михеева)

Бытование в славянском мире имени **Vьlkoša* подтверждается хорватским именем *Wlkosa* в грамоте Белы IV 1253 г. [Tkalčić 1873: 99] и польским топонимом *Wilkożyn* (дзельница (район) в силезском городе Явожно)⁶. По-видимому, более распространенным было сходное имя **Vьlkošъ* мужского склонения, представленное в Гнезненской булле папы Иннокентия II 1136 г. в форме *Vilcos* [Vitel-Wierczyński 1950: 5]⁷, в грамоте оломоуцкого епископа Теодорика 1283 г. в форме *Wlcos*⁸, в сербских документах XIV в. в форме *Вьлкошь* [Грковић 1986: 203], а также в украинском, польских, хорватском и сербском топонимах: *Волкошів* (село в Ровенской области Украины), *Wilkoszewice* (деревня в Лодзинском воеводстве, в Польше), *Wilkoszyce* (деревня в Западном Поморье, в Польше), *Vukoševac* (деревня в Сисакско-Мославинской жупании Хорватии)⁹, *Вукошић* (село в Мачванском округе Сербии).

С учетом предложенных поправок текст надписи приобретает следующий вид:

- 1 [В](-)лькошѣ
- 2 с[та]вили цѣ
- 3 четврѣ
- 4 тѣ^н недѣлю
- 5 [п](о) [В]ъздвижеѣ
- 6 н[и](-)

Сообщение о поставлении Волкоши аналогично записи Стефана о его поставлении иподьяконом в южной галерее Софийского собора: *Стефа|на стави|ли на В(ь)[р]ь|[б]ьницѣ| на|дѣ|акѣмь | амин[ъ]* [Гиппиус, Михеев 2011: 56–57]. Между тем, в отличие от Стефана, написавшего о своем поставлении собственноручно, что подтверждается другим его граффито, автором записи о поставлении Волкоши, по-видимому, был Чиж, оставивший тут же свою монограмму.

Вторая надпись ранее не публиковалась (рис. 2). Она находится в южной галерее собора, недалеко от надписи о поставлении Стефана¹⁰.

с диалектного новгородского на церковнославянский непосредственно на рубеже второй и третьей строки, между *ц* и *ч* в слове *ц|четврѣ|тѣ*⁶.

⁶ Из восточнославянских материалов удалось найти только современную русскую фамилию *Волкошин* и гидроним *Волкошинка* (река на западе Костромской области, левый приток Сентеги, правого притока Костромы, левого притока Волги).

⁷ Менее вероятно, что *Vilcos* (как и *Wlcos* в следующем примере) надо интерпретировать не как *Wilkosz/Vlkoš* (← **Vьlkošъ*), а как *Wilkos/Vlkos* (← **Vьlkošъ*), т. е. имя-усечение от **Vьlkoslavъ* того же типа, что *Борисъ* от *Бориславъ* [Михеев 2009: 200–201, примеч. 303].

⁸ Среди свидетелей названы «Nrut et Iacobus de Wlcos» [Boczek 1845: 279], т. е., вероятно, сыновья человека по имени *Vlkoš*.

⁹ Согласно правилам, выявленным А. А. Зализняком [Зализняк 1986: 148–149], имя *Вьлкоша* должно было быть образовано от какого-то двусоставного имени на *Вьлко-*, как имя *Свят-ош-а* — от полной формы *Свят-о-слав-ъ*. Ср. широко распространенные у сербов и хорватов имена *Вьлкославъ* и *Вьлкослава* (совр. *Вукосав*, *Вукосава*) [Морошкин 1867: 44, 52].

¹⁰ Местоположение надписи: южная галерея, северная стена, проем между лопатками, 90 см от правого края, 121 см от пола. Стратиграфически надпись датируется 1045–1144 гг. В 1144 г.



Рис. 2. (Фото А. А. Гиппиуса и С. М. Михеева, прорись С. М. Михеева)

Трудность прочтения надписи определялась соединением нескольких обстоятельств: надпись выполнена мелко, некоторые ее штрихи очень тонкие, поверхность штукатурки в этой части стены несколько деградировала, кроме того, ряд букв поврежден более поздними царапинами. Как выяснилось впоследствии, дополнительным осложняющим обстоятельством было нестандартное содержание надписи.

Первоначально были опознаны вторая, четвертая и последняя буквы первой строки (*и*, *о* и *о* соответственно) и последовательность *ноез* во второй строке. Несколько лет бесплодных разглядываний оригинала и десятков фотографий и макрофотографий надписи не давали никакой возможности предложить осмысленное прочтение. Все предполагавшиеся версии оставляли неразрешенными проблемы на всех уровнях прочтения: палеографическом (в идентификации букв), грамматическом (в прочтении слов), семантическом (в понимании общего смысла надписи).

Поворотной точкой стало уверенное прочтение первой и третьей букв надписи, после чего было опознано имя *Никол[а]о[[с]ь*, что, в свою очередь, позволило исправить ошибку в прочтении четвертой буквы второй строки, которой оказалась *р*, а не *о*. В итоге полный текст надписи можно представить так:

1 Николао=

2 съ през

Строки надписи имеют одинаковую длину, что указывает на то, что писавший заранее задумал записать слово *през* в сокращенном виде. Перед нами оригинальное сокращение древнерусского слова *презвитерь* / *презвутерь* (от греч. *πρεσβύτερος*)¹¹. Имя *Николаось* написано с сохранением греческого окончания *-ос* и наращением славянского окончания *-ь*¹².

Два приведенных примера демонстрируют, с какими сложностями сталкивается эпиграфист в тех частых случаях, когда надпись сохранилась не целиком и при этом содержит факты, интересные с филологической точки зрения.

Литература

Гиппиус, Михеев 2011 — А. А. Гиппиус, С. М. Михеев. Заметки о надписях-граффити новгородского Софийского собора. Ч. III // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. № 2 (44). 2011. С. 37–57.

Гиппиус, Михеев 2013 — А. А. Гиппиус, С. М. Михеев. О подготовке свода надписей-граффити Новгородского Софийского собора // Письменность, литература, фольклор

рассматриваемая надпись была перекрыта фресковым изображением Деисусного чина, дошедшего до нас с утратами в своей правой верхней части, где и находится надпись.

¹¹ При сокращении этого греческого слова на печатях часто отсекались все буквы после *τ*, иногда — все буквы после *β*, регулярно использовалась монограмма *πρ* вместо букв *πρεσ* [Laurent 1963; 1965; 1972]. Нестандартное сокращение *πρεσ* встречается только на одной печати VIII в. (№ 50 по В. Лорану [Laurent 1963: 44–45]).

¹² Такое двойное окончание встречается в подписях к памятникам декоративно-прикладного искусства, но не характерно для надписей-граффити.

славянских народов. История славистики: XV Международный съезд славистов. Минск, 20–27 августа 2013 г.: Доклады российской делегации. М., 2013. С. 152–179.

Грковић 1986 — *М. Грковић*. Речник имена Бањског, Дечанског и Призренског властелинства у XIV веку. Београд, 1986.

Зализняк 1986 — *А. А. Зализняк*. Новгородские берестяные грамоты с лингвистической точки зрения // В. Л. Янин, А. А. Зализняк. Новгородские грамоты на бересте. [Т. VIII:] (Из раскопок 1977–1983 гг.). Комментарии и словоуказатель к берестяным грамотам (из раскопок 1951–1983 гг.). М., 1986. С. 89–219.

Зализняк 2004 — *А. А. Зализняк*. Древненовгородский диалект. 2-е изд., перераб. с учетом материала находок 1995–2003 гг. М., 2004.

Медынцева 1978 — *А. А. Медынцова*. Древнерусские надписи новгородского Софийского собора: XI–XIV века. М., 1978.

Михеев 2009 — *С. М. Михеев*. «Святополкъ съде в Киевѣ по отци»: Усобица 1015–1019 годов в древнерусских и скандинавских источниках (=Славяно-германские исследования. Т. 4). М., 2009.

Морошкин 1867 — *М. Морошкин*. Славянский именовслов, или Собрание славянских личных имен в алфавитном порядке (=Onomasticon Slavicum seu Collectio Personalium Slavicorum Nominum). СПб., 1867.

Возчек 1845 — *А. Возчек*. Codex diplomaticus et epistolaris Moraviae. Т. 4: Ab annis 1268–1293. Olomucii, 1845.

Laurent 1963 — *V. Laurent*. Le corpus des sceaux de l'empire byzantin. Т. V: L'Église. P. 1. P., 1963.

Laurent 1965 — *V. Laurent*. Le corpus des sceaux de l'empire byzantin. Т. V: L'Église. P. 2. P., 1965.

Laurent 1972 — *V. Laurent*. Le corpus des sceaux de l'empire byzantin. Т. V: L'Église. P. 3: Supplément. P., 1972.

Tkalčić 1873 — *K. Tkalčić*. Povjestni spomenici Zagrebačke biskupije XII. i XIII. stoljeća. Kn. I. U Zagrebu, 1873.

Vrtel-Wierczyński 1950 — *S. Vrtel-Wierczyński*. Wybór tekstów staropolskich: Czaasy najdawniejsze do roku 1543. Vyd. 2-ie. Warszawa, 1950.

Savva M. Mikheev

*Institute of Slavic Studies of the Russian Academy of Sciences
(Moscow, Russia)*

ВЪЛЪКОША AND NIKOLAOSЪ: TWO HARD-TO-INTERPRET INSCRIPTIONS FROM THE ST. SOPHIA CATHEDRAL IN NOVGOROD

The present paper deals with two inscriptions from the Novgorod Saint Sophia Cathedral that had not been given convincing readings. Both graffiti have damages and both contain interesting linguistic material. The combination of these two factors has caused particular difficulties of interpretation.

Serious losses are found at the beginning of the first inscription (# 65 according to Medyntseva's numbering). Previously offered reconstruction is as follows: (П)[Л]Ъ КОШѦ|ВИЛ[ИЦ] | ЧЕТВРЪ|ТѦѦ НЕДѦЛЮ | (ПО В)ЪЗДВИЖ|Н[И] 'Wrote (?) Koshuvilic (?) during the fourth week since the Feast of the Cross'. The new reconstruction interprets the graffito as a message about a newly ordained priest with a rare non-baptismal name: [В](-)ЛЪКОШѦ | С[ТА]ВИЛИ Ц|ЧЕТВРЪ|ТѦѦ НЕДѦЛЮ | [П](О) [В]ЪЗДВИЖЕ|Н[И](-) 'Volkosha was ordained on the fourth Sunday since the Feast of the Cross'.

The second inscription was not published by A. A. Medyntseva. In spite of challenges such as rubbed-off surface and shallow profile of incisions, it has been read in its entirety as: НИКОЛАО|СЪ ПРЕЗ, where *през* is the writer's abbreviation of the word *презвитерь* 'presbyter'.

Keywords: Novgorod, St. Sophia Cathedral, epigraphy, graffiti, anthroponymy, 11th–12th Century.